

Pèire MIREMONT  
MESTRE D'OBRA DEL FELIBRIGE

---

# PERQUÉ SOUSTÈNA SE MARIDÈT PAS

Coumedie en tres actes

OUNDRADA DE CANSOUNS



Imp. C. SALINGARDES, Villefranche-de-Rouergue

—  
1939

Pres : 5 fr.



Pèire MIREMONT  
MESTRE D'OBRA DEL FELIBRIGE

Le  
munt

# PERQUÉ SOUSTÈNA SE MARIDÈT PAS

Coumedia en tres actes

OUNDRADA DE CANSOUNS



Imp. C. SALINGARDES, Villefranche-de-Rouergue

—  
1939



*Al bèle  
majoural d'Auvernha  
en Louis DEBRONS.*

UB SALZBURG



+DA51425808

## PRONONCIATION DE LA LANGUE D'OC

---

Dans la plupart des dialectes occitans, les signes ne représentent pas toujours les sons qu'ils expriment en français. Ne pas tenir compte de ce principe, serait s'exposer à faire de notre langue un véritable *sabir* dont l'orthographe serait une affreuse sténographie qui lui enlèverait tout cachet littéraire.

Nous donnons ci-dessous un tableau qui facilitera au lecteur l'intelligence du texte.

*a* : seul ou dans le corps d'un mot sonne rarement comme en français, il est semi-sonnant et se prononce *o* très ouvert ; il en est de même à la 3<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel des verbes et lorsqu'il constitue une terminaison féminine : *santat* pour *sonta*) ; *brandida* (pour *brondido*) ; *demôra* (pour *demôro*).

*e* : sonne comme *é* fermé *è* équivaut à *è* ouvert français.

*i* : sonne comme *i* français, *u* également

*y* n'existe pas.

*b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q* (toujours suivi de *u*), *r*, *s*, *t*, *z* : gardent leur prononciation française.

*c* : devant *i* est sifflant comme *s* français.

*j*, *ch*, *g* (devant *i*, *e*) : sonnent comme *ts*.

*n* : est amui à la fin des substantifs, sauf de très rares exceptions.

*m* : se prononce comme un *n* à la fin de la 1<sup>e</sup> personne du pluriel des verbes.

*r* : est muet à la fin des substantifs, des adjectifs ainsi qu'au présent de l'infinitif.

*t* : est muet à la fin des mots.

*v* : sonne comme *b*.

*lh*, *nh* : sonnent comme *ill*, *gn*, dans fille, montagne.

*Les sons voyelles* : *àü*, *òu*, *èu*, *eu*, *iu*, *èi*, *oi*, *ài*, équivalent à : *aou*, *ouu*, *èou*, *éou*, *iou*, *èi*, *ol*, *al*.

## **PERSOUNAGES**

---

**SOUSTÈNA** : *filh de Trufarèl, aima Janeta.*

**JANETA** : *filha de Mäuran, aima Pièrril.*

**PIÈRRIL** : *ourfelin, amourous de Janeta.*

**TRUFARÈL** : *60 ans : paire de Soustèna.*

**MAURAN** : *50 ans : paire de Janeta.*

**BÈRTOU** : *joine paizan amic de Pièrril.*

**MIOUNET** : *vièlha memé de 58 ans maire de Soustèna.*

**UN GARÇOUN DE CAFÈ.**

**TRES JOINES PAIZANS.**



# DÉCORS

---

## ACTE 1<sup>er</sup>

Una plaça. — Una fount al mitan. — Al founs una terrassa d'àubèrja.

---

## ACTE 2<sup>me</sup>

Una esclarzièra. — Al founs una fount.

---

## ACTE 3<sup>me</sup>

Una boria. — Oustal de mèstres al founs.  
A drecha : gransas e estables.  
A gàucha : una glèiza.  
Al mitan : una plaça.



## **ACTE PRUMIER**

---

### **PERSOUNAGES**

TRUFAREL

MAURAN

BERTOU

UN GARÇOUN DE CAFE

### **DECORS**

L'afar se passa dins una plaça. — Una fount al mitan. — Al fous una tèrrassa d'àuberja.

---

# Perqué Soustèna se maridèt pas

---

## ACTE I

### SENA I

(Trufarèl e Mèuran arriboun en parlant dins la coulissa).

TRUFAREL

L'i sès ?

MAURAN

Noun !

TRUFAREL

Pas enguèra ! Que te cal (1) de mais ?

MAURAN

Cent escuts.

TRUFAREL

N'en demandes trop !

MAURAN

Crèzes l'as pas avizada ma vaca. Tasta me quela coueta s'es proun ferma e plan tufada ! Finta'n pàuc quelas banas. Mazenta quela pel ; la teuna es pas plus liza. E lou lagier (2), l'as pas avizat.

---

(1) Que te cal de mais : Que te faut-il de plus ?

(2) Lagier : mamelles.

TRUFAREL

Tout ça que vouldras, mès ne damandes trop.

BERTOU

N'en damandatz trop.

(Lour pren la man à cadun).

Vous vau accourdar (3) paratz la man.

(Lour tèn las mans dins sas mans).

Anem sém d'accord à... cent pistolas.

TRUFAREL

(Tira sa man).

Noun pas, lou diable me, me voli pas rouinar !

MAURAN

(Parièr).

Noun pas ! Voli pas far lou fat de ma bestia. Estimant la tournar menar.

TRUFAREL

Escouta, sèi de paràula, sabes, se la voles vendre, latè prèni.

MAURAN

Per quant ?

TRUFAREL

Quatre vint pistolas.

MAURAN

Vai te permenar !

TRUFAREL

E ben, tèn, garda la ta vaca.

(Fai en semblant de s'en anar, mès aviza en virant lou cap e demora plantat al founs).

---

(3) Accourdar : mettre d'accord dans un marché.

BERTOU

(S'avansa de Mauran, l'i parla à l'aurilha. Vai troubar Trufarèl e fai parièr. Trufarèl e Bertou tornoun al ras de Mauran. Bertou li pren la man e à cada mout que dis, li tusta dins la man).

Anem sèm d'accordi.

(Un grand cop dins la man).

Quatre vint dech pistolas.

MAURAN

(Tira sa man).

Noun pas!

TRUFAREL

Noun pas !

BERTOU

(A Mauran).

Ne cal pas damandar cinquanta escuts de mais que ne voulètz.

MAURAN

Damandi ren mas ça que voli, mès n'en tirarai pas'n sòu, que val mais qu'acò.

BERTOU

(Parla à l'aurilha de Trufarèl, pèis s'avansa de Mauran. Pren la man de Trufarèl e l'i fai tustar dins la de l'autre).

Anem, bourra aqui (4).

(Tusta)).

MAURAN e TRUFAREL

Pèr quant ?

BERTOU

(Que lour ten toujourn las mans).

Bourra aqui pèr...

---

(4) Bourra aqui : formule sacramentelle qui mieux qu'un contrat scelle un marché en Périgord Noir.

(Fai tustar).

Quatre vint quinze pistolas.

MAURAN e TRUFAREL

Noun pas, lou diable s'enlève !

TRUFAREL

(Fai en semblant de s'en anar).

Garda la, ta vaca, queste cop ai fenit moun mercat  
emd tu.

Ai pas espranhant toute una vita per te venir couflar  
lou fausset.

MAURAN

O sabes, io lou fausset ! un escut de mais ou de mens !  
Mes la vaca val ça que val ! E se la vos pas troubarai  
ben proun à la vendre.

(L'aviza s'en anar).

E ben tèn !

(Tusta dins la man de Bertou).

Se tant li fai enveja !

TRUFAREL

(S'avansa viste).

Co'is counvengut ? La te prèni per quatre vint quinze  
pistolas. Bourra aqui.

(Bourroun).

Me rouini, petard d'escut, me rouini !

MAURAN

Anem, quatre vint quinze pistolas : Bourra aqui.

(Bourroun).

Que vai dire ma femna !

TRUFAREL

Pagues lou vinage (5).

---

(5) Vinage : coup à boire que le vendeur paie à l'acheteur : il prend souvent l'allure d'un véritable repas.

MAURAN

Entendut.

(Al Bertou).

Aqui'na bestia plan venduda, sei pas trop malcountent.

TRUFAREL

(Al Bertou).

Vietaze, la brava bestia ! Es pas cara : sei pas trop malcountent.

(Monstra lou cafè).

Dintrèm ?

MAURAN

Perqué ? serèm tant plan aqui jous quela tèulada de vitra.

TRUFAREL

Se co te fai plazer, poudèm ben demourar aqui.

(Se siètoun tous tres).

**SENA II**

Lous mèmas, en mais un garçoun de cafè.

**UN GARÇOUN DE CAFÈ**

(Dintrant).

Ces messieurs désirent ?

**MAURAN**

Que dis ?

**TRUFAREL**

Sài pas trop.

**BERTOU**

(Que se ris tout soul).

Es pas d'aici.

**UN GARÇOUN DE CAFÈ**

(Sans s'arrestar).

Voulez-vous un café, un vermouth, un picon, un citron,  
une fine, un Mandarin, une Nénette, une Suze, une Salers ?

**MAURAN**

L'i coumprenètz quicom ?(1)

**TRUFAREL**

(A Mauran).

Noun; e tu ?

**MAURAN**

Pas mais ! mès damanda l'i per beure (2)

---

(1) Quicom : quelque chose (lat. quicunque).

(2) Beure : boire (lat. bibere).

**TRUFAREL**

Abetz de vin blanc ?

**UN GARÇOUN DE CAFÈ**

(Tomba de naut).

Vous dites, Monsieur ?

**BERTOU**

Vous ai ben dich qu'èra pas d'aici, e de mais i a pas  
quinze journ qu'es dins lou pais. Fai que l'i parlariatz  
chinès que vous coumprendrià tant plan.

**MAURAN**

Digatz, coumpren pas. Trufarèl, tu que demourères  
tres journs à Paris per l'espouzicieu, parla li parizien an  
d'aquel bestiular, te coumprendrà de sigur (3).

**TRUFAREL**

As razoum ! Garchon ! un pintou de bi blanc chi bou  
plait ? e trois gots (4).

**UN GARÇOUN DE CAFÈ**

(Que tomba de plus naut).

Trois gosses !

**TRUFAREL**

Boui, trois bères si beux mieux.

**UN GARÇOUN DE CAFÈ**

Bien, Monsieur.

(S'en vai).

---

(3) De sigur : bien sûr.

(4) Got : verre.

TRUFAREL

Vèzetz, a coumpres. Ça que co'is de parlar parizien.

MAURAN

As razoun, co sier de vouiajar.

BERTOU

A ! l'estruciù es una brava càuza !

UN GARÇOUN DE CAFÈ

(Porta à beure).

Voilà, Messieurs.

TRUFAREL

Ché bien, bous êtes un brabe efant.

MAURAN

Quant co fai ?

TRUFAREL

Taiza te, tu, te sabes pas far coumprène.

(Al garçoun).

Ché quant de chous ?

UN GARÇOUN DE CAFÈ

Camp de choux ?

TRUFAREL

Boui; des chous du porte mounède.

(Li mostra soun porta mouneda).

UN GARÇOUN DE CAFÈ

C'est cinq francs, Monsieur.

BERTOU

Méja pistolas ! la vendoun car aici, la piquèta.

MAURAN

Co'is toujourn aital, à la Vila vendoun toujourn lou double qu'en d'acom mais.

TRUFAREL

(Fai en semblant de sourtir soun porta mouneda).  
Digas te daissi pagar.

MAURAN

(Bounassa).

Aco se damanda pas anem.

(Paga).

BERTOU

Aquel Trufarèl es bien toujourn tant trinhac.  
(Lou garçoun amassa la mouneda e s'en vai).

*SENA III*

Lous mèmas, manca lou garçoun.

**TRUFAREL**

Digas, Màuran, t'ai croumpada ta vaca, e mais que te l'ai bien pagada.

**MAURAN**

Valià pas mins.

**BERTOU**

Noun, valià pas mins.

**TRUFAREL**

Dizi pas de noun, soulament es toujourn proun lèu pèr pagar. Mès co'is pas lou tout; n'èra pas soulament per te croumpar (1) d'aquel bestial que sèi bengut à la fièra.

**MAURAN**

Me vos (2) croumpar quicom mais ? Moun troupèl d'oulhas (3) es alai.

Vène, pouiras cauzir, te farai far un afar per ma fe !

**TRUFAREL**

Te voli pas d'aquel bestial ! Me rouinaris.

**MAURAN**

Ai menat douas trejas (4) emd io.

---

(1) Croumpar : acheter.

(2) Vos : contraction irrégulière de voles : tu veux.

(3) Oulhas : brebis.

(4) Trèjas : truies.

TRUFAREL

Voli pas d'aquela raça, me crezes pas Rochil belèu ?

MAURAN

Mès que vos dounç ? Podi pas devinar, io.

TRUFAREL

Escouta, Màuran. T'en voli pas mais de toun bestial  
à quatre pès.

As una drolla poulida couma un sôu, e valenta que  
noun sai.

BERTOU

Acõ d'aqui zou poudètz dire !

TRUFAREL

Io, ai un drolle fièr (5) couma un biõ, inteligent e valent.

BERTOU

Cal pas dire, mès lou trabalh li fai pas põu.

TRUFAREL

A ! noun pas ! Co'is pas el que farià grimaça al tra-  
balh. Abià pas enguèra 4 ans que me tiraba lou fe dèus  
esclop per anar apalhar (6) lous tessouns.

BERTOU

(Moucandièr).

Quala bouna ama !

TRUFAREL

Bouna ama ? Z'as dich ! E inteligent, se z'es ?.... Per acõ,  
se pod dire.

---

(5) Fièr : fort, vigoureux.

(6) Apalhar : faire litière.

Lou rigent (7), me dizià que se l'abiai pas tirat tant lèu de l'escola, à 20 ans poudià prène soun santificat.

BERTOU

En efèt es plan intelligent ! Tèn de soun paire.

TRUFAREL

Disi pas de noun. Endounc, coumprenètz, farià un bra-be parelh emd la Janeta. Sans coumptar que la drolla li pourtarà un boucinou de ben.

MAURAN

Ambe, douge cartounadas de vinha, trege de prat e un picadis (8) lou quart del ben, apeles acò un boucinou ? Sès pas muzit tu !. Digas, co'is per de boun, que me demandes ma Janeta ?.

TRUFAREL

Plan segur, e mais que sèi vengut à la fièra ren mas pèr far lou mèrcat. Anem, parlèm couma cal. Quant li dounaris ?.

MAURAN

Zou t'ai dejà dich : douge cartounadas de vinha, trege de prat, un picadis, e la drolla.

BERTOU

Que val soun sac d'escuts.

TRUFAREL

Mès en d'acò, pas una pistola ?.

---

(7) Rigent : maître d'école.

(8) Picadis : taillis.

MAURAN

Sès ben groumand, que te cal de mais ?  
Toun filh es fièr, valent, inteligent. S'en tirarià pas  
emd acò ?

TRUFAREL

Voiles pas dounar ren plus ?

MAURAN

Noun !....

TRUFAREL

E ben dounc adissias, m'en vau !

MAURAN

T'en vas ?

TRUFAREL

Ombé plan, lou mercat es fenit.  
(S'aprocha de Bertou e l'i parla à l'aurilha).

MAURAN

(Tout soul).

Cos egal, co'is un boun partit tout parièr. Lou Soustèna  
es tout soul de familha e a l'oustral n'abem toute una  
troupelada. Lou vièlh Trufarèl a un brave tros de ben;  
la Janeta serià pas mal acabolada aqui. Anem Mauran  
daissa te far, vai.

BERTOU

(A Trufarèl).

A noun, per acò, me sinti pas capable de vous acourdar.

MAURAN

(A Trufarèl).

Anem, te cal pas partir aital (9); cal ben s'entendre  
dounc !

Te balhi cinq cents escuts : sès countent ?

---

(9) Aital ou antal : ainsi.

TRUFAREL

Cinq cents escuts ! Penses pas belèu que te vau nouirir  
ta filha per cinq cents escuts ?

MAURAN

T'en doni mila.

TRUFAREL

De qu'es acõ ?

MAURAN

T'en doni dous mila.

TRUFAREL

La te prèni pas mins de tres mila.

MAURAN

Tira (10) m'en cinquanta.

\*TRUFAREL

Noun pas bougre, minjarià lou vert e lou sec !

MAURAN

Ne vos tirar ren ? Quitament pas una pistola ?

TRUFAREL

Noun, pas una pistola.

MAURAN

Co'is toun darrièr mout ?

---

(10) Tira : enlever, dans le sens de baisser le prix.

TRUFAREL

Ambe !

MAURAN

Sès tarrible ! Anfin, bourra aqui.

TRUFAREL

(Tusta).

Co'is mercat fach. Adissiatz me cal anar menar ma vaca.

BERTOU

Adissiatz ! ne sei ressiazi (11) d'aquel mercat.

(S'en vai).

---

(11) Ressiazi : qui en a son aise.

**SENA IV**

Mauran e Trufarèl.

**MAURAN**

Adissiatz ! Adissiatz !

(Coumença dé sourtir).

**TRUFAREL**

(Se grata lou cap).

Sai pas !

**MAURAN**

De que ?

**TRUFAREL**

Belèu ne voudrioi (1) mais...

**MAURAN**

Noun, co'is fenit, t'en doni pas 'n sôu de mais.

**TRUFAREL**

De vertat ? Co'is toun darnier mout ?

**MAURAN**

(En s'en anguent).

Ambe, per ma fe !

(Tout soul).

---

(1) Voudrioi : je voudrais.

Sèi pas trop malcontent : la vaca es plan venduda.  
La femna serà pas malcontenta.

TRUFAREL

A ! pàure mounde !

(S'en vai).

Cős égal, m'a rouinat emd sa vaca, mas la drolla a una  
bouna berquièra ! La femna serà pas malcontenta.

## **ACTE DOUS**

---

### **PERSOUNAGES**

BERTOU

SOUTENA

PIÈRRIL

JANETA

### **DECORS**

L'afar se passa dins una esclarzièra. Al founs se troba una fount.

---

## **ACTE II**

### **SENA I**

Pièrril e Bertou.

(Pièrril dintra, s'assita al bord dèl poua, fai sabar una codra (1) de castanh).

### **PIÈRRIL**

Saba, saba (2),  
Caramèl (3),  
Pèl de craba,  
De vedèl,  
Se te dessabes pas  
Aniras dins un tàutas (4);  
De poulicous 'na cloucada,  
Te fouïtaran de becadas  
Que jamais ne ressauras tant  
E te faran : clic clac, pan pan !

### **BERTOU**

(En dintrant).

Adius Pièrril ! Que fas aqui ? Te sercabi.

---

(1) Codra : Surgeon de châtaignier.

(2) Saba : donne ta sève.

(3) Caramèl : instrument rustique de musique fait avec un surgeon ou une paille de blé.

(4) Tautas : grosse flaqué.

PIÈRRIL

Me sèrcabes !

BERTOU

Oc, ai una nouvèla a t'aprène; mès que fas aqui en d'aquela codra ?

PIÈRRIL

Fàu un flaijol pèr cantar soulet moun amour à ma Janeta.

BERTOU

Ta Janeta ! Pàure Pierril ! Que te plangi ! (5)

PIÈRRIL

Me planges ! Pèrqué ?

BERTOU

Amic, ai un couselh a te dounar : pense pas plus à la Janeta, òublida (6) la, faras plan.

PIÈRRIL

L'òublidar e co'is tu que me dizes acõ, Bertou ! Tu, moun plus grand amic ? te counessi plus ! Sabes dounce pas couma l'aimi, tu ?

BERTOU

Si ben, Pierril ; de rèsta mèma que zou sabi, e co'is en pèrqué t'acoussilhi (7) de l'òublidar.

PIÈRRIL

Mès pèrqué ? pèrqué, moun Dius ? Te coumprèni pas !

---

(5) Te plangi : je te plains.

(6) Oublidar : oublier.

(7) T'acousèlhi : je te conseille.

O, me fasques pas tant patir, vistament digas me pèrqué  
la me cal plus aimar.

BERTOU

E ben, l'as aqui : sabes pas ? Se marida !

PIÈRRIL

De que ?

BERTOU

Oc, la Janeta se marida, moun paure drolle.

PIÈRRIL

Se marida ! qu zou t'a dich ? Ount as pescat (8) quela  
nouvèla ?

BERTOU

Vèni de la fièra, i ai acourdat Mauran e Trufarèl. Sèm  
dintrats bèure ; an parlat de mariage. Trufarèl demanda  
la Janeta per soun tindaurèl (9) de Soustèna.

PIÈRRIL

Soustèna se vol maridar emd la Janeta ! Es capable  
d'estre amourous, aquel ours ? Ma pàura migra, ont te vezi !

BERTOU

Mès, pèr acò, l'afar n'a pas marchat tout soul. Damanda  
mais que lous os, lou vièlh Trufarèl ; li cal un pàuc de  
carn après.

PIÈRRIL

Zou me pensi. E quand voulià ?

---

(8) Pescat : pêché.

(9) Tindaurèl : imbécile.

BERTOU

Lou quart dèl ben e tres mila pistolas.

PIÈRRIL

Lou diable se crame ! li vai pas tout siàud (10) nostre  
ome. E Mäuran ? de que n'a dich ?

BERTOU

S'es ben fach tirar un boucin l'àurilha, mès se soun  
entenduts tout parièr (11).

PIÈRRIL

E Mauran ? s'es decidat à dounar tout acò ?

BERTOU

Ambé.

PIÈRRIL

Endounc i agrada (12), aquel Soustèna ? aquel bougre de  
Nicoudèmo ! Fai qu'an decidat lou maridage.

An dich quoura (13) se debià far ?

BERTOU

Noun, pas enguèra. Co se fai pas couma qu canja de  
camiza.

E mageni (14) que lous nobis zou reglaran ensemble.

PIÈRRIL

(Sousceu un moument).

E ben, sabes Berthou ? Co n'es una nouvela que me por-

(10) Siaud : doucement.

(11) Tout parièr : litt : tout pareil, quand même.

(12) Agradar : plaire.

(13) Quoura : quand.

(14) Mageni : j'imagine.

tes aqui. Pèr ma fe ! te debi un brave candelou ; mès co'is pas lou tout : aura que sabi de que ne vira, me cal tirar d'aquela engana ? Degas' me tu, dona me una irèia (15).

### BERTOU

Que voles que te digue, pàure efant ! Sèi pas de boun counsellh. Tout ça que podi t'acoussilhar, co'is de plus pensar an d'aquela drolla.

### PIÈRRIL

Pensar pas plus à la Janeta ! Ah ! fantoun, que dizes aqui. Sabes pas que co'is d'aber una femna aqui dedins, Pèr la ne tirar un cop que i es dintrada, cal enlevar lou talhoun (16) e mourir. Oh noun l'ðublidarai pas, l'ðublidarai jamais. Zou voudrioi que zou pouirioi pas. L'aimi, l'aimi mais que zou te pense e mais que io zou podi dire. Zou voudrioi credar, me sembla, co me soulajarià. L'aimi que t'en podes pas far una irèia ! E àurà de se vere treboulat, dins soun amour, moun cor ne devèn plus salvage e plus fol. De sentir que la pèrdi, me sembla, l'aimi mais. La voli ; t'en respoundi : l'àurai.

### BERTOU

L'àuras ? e couma faras ?

### PIÈRRIL

(Que s'anima).

Couma farai ? t'enquiètes pas d'acõ, Bertou ; russirai, t'en proumeti, e se la podi pas aber, dèl mins la verai pas entremèch las mans de l'autre.

### BERTOU

Me fas põu ! Que voles far enguèra ? Qu'as minjat anèt ?

(15) Irèia : idée.

(16) Talhoun : morceau.

PIÈRRIL

Ai una irèia, Bertou, veiras que russirà.

BERTOU

La poudrioi pas saber toun irèia ?

PIÈRRIL

Voli empachar Soustèna de me panar ma Janeta, e pèr acõ, lou me cal degoustar d'aquela genta drouletta.

BERTOU

Couma faras ?

PIÈRRIL

T'enquiètes pas d'acõ, te dizi. Daissa me far à moun aize ; quicom me dis que i arrivarái.

(Escouta quauquon que canta).

Mès vequi la Janeta qu'arriba, l'entendi que canta ? Partem vistament ; cal pas que me trobe enguèra.

(S'en vai, d'aquel temps Janeta canta la cansoun marcada dejous).

*SENA II*

Janeta touta soula.

**JANETA**

(Aire : Al founs de la prada).

(Canta dins la coulissa).

Sabi la pregaira  
Dèl vent dins lou ser ;  
De sa vox ninaira (1)  
Canta lou plazer.  
(*recoursou*)

Canta, que m'encanta  
Toun inne treblant !  
Moun ama ablandanta  
Es un lire blanc.

L'auzèl sus la rama  
Al cap dèl castanh (2),  
De toute soun ama  
Canta mous vint ans.

Canta, que m'encanta  
Toun inne treblant !  
Moun ama ablandanta  
Es un lire blanc.

---

(1) Ninaira : berceuse.

(2) Castanh : châtaignier.

(En partint sa vouz se pèrd dins la coulissa al recoursou).

Lou grelh dins la prada  
Rèivant jous 'na flour  
Dins sa serenada,  
Canta moun amour.

Canta, que m'encanta  
Toun inne treblant !  
Moun ama blandanta  
Es un lire blanc.

(Janeta souleta s'assita e fiala la lana).

### JANETA

Oh ! que fai brave temps, anèt ! Lou soulelh ris dins lou ramelun (3) ount cantoun lous ausèls. Que fai boun aici. Ai un moument de lezer (4) ; me vau assitar un pauc.

E qu sab ? lou veirai belèu passar, el, que lou vezi, que l'auzissi dins mous reives la nèt ; el, al qual pensi a cada moument de la journada ; el que se tracha (5) pas de moun amour.

E pertant, el m'aima, oc, tant ben, ne sèi soulida. Tout zou proba. Co'is escrich dins sous elhs que luzissoun couma de brasas quand me vei ; co'is marcat sus sas mans que tramblejoun quand me para l'aiga senhada lou dinmen matin à la messa ; zou coumprèni à sa paraula rauca quand me saluda pels camins ou que me parla de darrèr 'na rambissa.

Se m'aimaba pas, perqué vendrià cada dinmen à la messa prumièra, couma io ; perqué lou troubarioi a cada vota ount sèi, perqué serià aqui cada journ à constat d'aquela

---

(3) Ramelun : feuillage.

(4) Lezer : loisir.

(5) Se tracha : se soucie.

fount à l'oura que sab que l'i vèni, per l'i bèure couma un dezassedat, tant lèu que sèi partida, d'aquela aiga toute rimada enguère de moun pouzadis ?

Si ben, si ben, m'aima ; e ne sèi soulida ; m'aima al segur tant que l'aimi io. Mès perqué se declara pas ? Perqué dis pas ren ? Es pas a io pertant à parlar prumièra, co se fai pas ! E cal demourar aqui à se cramar lou sang, à passar de nèts e de nèts à purar. Perqué co se fai pas ! Mès ne mourirai ! Tant pis, dizoun touts : co se fai pas ! E en perqué co se fai pas ? risquèm de passar a constat del bounur quoura i aurià pas qu'a parar la man per l'atenge.

Co se fai pas ! co se fai pas ! ah ! ah ! ah !

*SENA III*

Janeta e Soustèna.

JANETA

Ah ! auizissi marchar, co'is el, belèu ! lou vau veire !  
moun Dius ! que sèi urouza !

(Canta).

Un joine pastourèl,  
En paisse soun troupèl  
Al founs d'una prada flourida,  
Troubèt na pastreta endurmida :  
S'avança douçament,  
Lou cor en pessament (1).  
Dins sa douça flaquièra,  
En durmint, rizia la bergière !

Se bota de ginoulh,  
A l'oumbra d'un grifoulh ;  
Galant, l'ama plena d'esclaire,  
Fasquèt un bouquet e, pecaïre,  
Tout siaud lou l'i boutèt  
Entremècha lous dets.  
Dins sa douça flaquièra,  
En durmint, rizia la bergière !

Al vespre lou pastrou  
Crousèt douz amourous  
Rizian e tous douz se panaboun  
Las flours d'un bouquet qu'engrunaboun.

---

(1) Pessament : souci, tourment.

Lou cor del pastourèl  
Plourèt pel sendorel ;  
Dins sa cours laugière  
En cantant rizià la bergière !

SOUSTÈNA

(Que vèn de dintrar e l'aviza).

Bounjourn, madoumèizèla. Cantatz cranament, sabètz. Te...tenetz moussur... moussur lou curè li faria pas, emd vous, ni mais... tenetz ni majs lou mèirilher tant pàuc (2). Noun ! co'is pas per dire, mes canta plan nostre mèiri llèr (3) i a pas un viètaze dins tout lou païs pèr li far rampèl.

JANETA

Troubatz ? Ne counessi ben un, io. Mès merci plan de vostrèus coumpliments.

SOUSTÈNA

Co'is pas que de coumpliments, co'is la vertat, sabètz ; poudètz creire que cantatz plan.

JANETA

(Perd pacinsa).

Daissatz me trabalhar, n'ai pas bezounh de coumpliments.

(Touta soula).

Es plus sàumel (4) que sa sàuma (5).

SOUSTÈNA

Couma dizètz, brava doumèizèla ?

---

(2) Tant pàuc : aussi peu, non plus.

(3) Mèirilhèr : marguillier, sacristain.

(4) Sàumel : ânon.

(5) Sàuma : anesse.

JANETA

Ren ! dizioi que me countabiatz de messourgas (6).

SOUSTÈNA

O ! noun, co'is pas de messourgas, que vous dizi aqui,  
zou poudètz crere. Tout ça que vous ai dich, zou pensi de  
sigur, ma brava doumaizèlota.

JANETA

Se zou pensatz, tant pis ; mès gardatz zou pèr vous.

SOUSTÈNA

Aimatz pas que vous digoun que cantatz plan ?

JANETA

(Tout sec).

Noun !

(Sans li pensar).

Acõ despend qual zou me dich.

SOUSTÈNA

(Amourouzament).

O ! mès quand co'is io.

JANETA

(Sec).

Surtout quand co'is vous.

SOUSTÈNA

Lous aimatz pas lous coumpliments ?

JANETA

Noun m'agradoun bri (7).

---

(6) Messourga : mensonge.

(7) Bri : pas du tout.

SOUSTÈNA

(Dezoulat).

O ! qual malur ! Io qu'ai souscat (8) quinze journs per n'en troubar un de brave.

JANETA

Quinze journs ! Digatz lou tout parièr, ne dèu valer la pena ! Vere couma lous viratz ?

SOUSTÈNA

(Counsolat).

A !

(Recita).

Vous apelatz Janeta - Qual poulit noum ! E que ravis l'ama tant plan qu'un boun cop de vin blanc. M'agrada tant de lou dire que me sembla aber un tros (9) de cambôs (10) roustit dins la bouca.

JANETA

(Touta soula).

Une brave coumpliment.

(A Soustèna, moucandièra).

E n'as loung antal ?

SOUSTÈNA

(Se requinquilha (11).

Ambé, n'ai après tres pajas.

JANETA

(Touta soula).

E io sèi perduda !

SOUSTÈNA

Couma dizètz ?

---

(8) Souscat : réfléchi.

(9) Tros : morceau.

(10) Cambôs : jambon.

(11) Se requinquilha : se redresser avec fatuité.

JANETA

Ren !..... si ben, dizioi que zou vires d'un biais galant.

SOUSTÈNA

Zou me pensabi. Sèi countent de vous l'auvir dire, co me torna dèl courage. M'en vau countunhar.

(Torna recitar).

Vostre sen es uflé (12) couma un parpa de poula. Jamais me lassi d'avizar vostre vizage, mèitat blanc couma lact, mèitat rouge couma pouma carabina (13) e couatat...

JANETA

(Ris).

A ! a ! a !

SOUSTÈNA

Que fazètz ?

JANETA

Ren, ren, poudetz countunhar, m'enjoucabi (14)

SOUSTÈNA

Carabina... carabina... ai perdu lou fial !

JANETA

Qual malur !

SOUSTÈNA

Zou poudètz dire, qu'èra lou pus brave.

(Sousca).

Tenètz, pèrdretz pas tout, me soubèni de la fin, la vous vau dire.

(Torna recitar).

Anfin, per acabar, daissatz me vous dire que sètz la pus

---

(12) Uflé : gonflé.

(13) Poumma carabina : espèce de pomme à la peau d'un rouge vif.

(14) S'enjoucar : s'étrangler par absorption d'un aliment.

crana drolla dèl cantoun e qu'ensemble farem un brave parelh.

(Bestiassa).

Ai acabat.

JANETA

(Touta soula).

A fenit, co'is pas trop lèu !

(A Soustèna).

Me plai pas trop toun discours.

SOUSTÈNA

(Estounat).

Vous plai pas ? e perqué, pàure mounde ?

JANETA

Per qué, quand lou me fas me sembla qu'un aze me mazenta (15) la gauta (16) pèr me far minhard (17).

SOUSTÈNA

(Se ris, bestiassa).

Sès plazenta.

(Li pren las mans).

Janeta, t'aimi !

JANETA

(Lou fant lachar).

E ben, io, t'aimi pas, daissa me. Tèni pas bri de far lou parelh couma tu.

SOUSTÈNA

M'aimes pas, mes t'aimi tout parièr, e farai tant que m'aimaras ben.

JANETA

Dius m'en garde ! Io, aimar un tindaurelas coumo tu ! Te trompes ben ! Noun, t'aimi pas e jamais t'aimarai.

---

(15) Mazentar : caresser.

(16) Gàuta : joue.

(17) Minhard : aimable.

SOUSTÈNA

Faras ben ! T'aimi e nous maridarèm.

JANETA

T'aimi pas e nous maridarèm pas.

SOUSTÈNA

Zou verèm ben !

JANETA

(Lou debinha (18).

Zou verèm ben ! Me farai mounja (19) plus lèu.

SOUSTÈNA

O, que noun, te faras pas mounja ! Seras ma femna.  
D'abord podes pas dire de noun, co'is déjà fach, moun  
paire t'a croumpada.

JANETA

(Moucandièra).

O, sai ben, lou téu m'a croumpada... e co'is lou méu qu'a  
pagat. Mès tout n'es pas dich ! Adius ! ai pas lou temps de  
demourar aqui mais, m'en vau à l'oustant.

(S'en vai).

SOUSTÈNA

(Amistous, à son aize couma un aze que se voudrià rasar).

Adius Janeta ! Qu'es bravota ! Que l'aimi ! Que tout ça  
que dis es plazent ! Fai lou semblant de m'aimar pas, mès  
soulide (20) que m'aima plan. De sigur, farèm un brave  
parelh, couma dis lou papa.

---

(18) Debinhar : contrefaire.

(19) Mounja : religieuse.

(20) Soulide : certainement.

**SENA IV**

Pièrril e Soustèna.

**PIÈRRIL**

(En dintrant).

Bounjour, Soustèna ! En qual ounour sès aqui ?

**SOUSTÈNA**

E tu, qual vent te mèna ?

**PIÈRRIL**

Lou vent foulet, moun brave Soustèna ! M'a butat aqui pèr que te randi un famus servici.

**SOUSTÈNA**

Un servici ? e lou qual ?

**PIÈRRIL**

Paure efant ! t'arriva un grand malur.

**SOUSTÈNA**

M'arriva un grand malur ! A io ? Pas pouossible ?

**PIÈRRIL**

Si plan, paure drolle ; te sercabi per zou te dire, e co'is bien urous, oc, bien urous que t'agi troubat tant lèu.

(A l'aurilha).

Dizoun que te marides emd la Janeta de Mauran.

## SOUSTÈNA

(Se coufla (1).

Ambé ; e mais que lou vièlh paga plan t'en respoundi !  
Sabes, que nous entendèm couma cal emd la Janeta ; nous  
aimèm que t'en podes pas far una irèia !

## PIÈRRIL

(Fissat al sang).

T'aima ? Zou t'a dich ?

## SOUSTÈNA

O noun, n'es pas proun laugièra per acõ ! Mès co se devina ben proun.

Quand me ve de çai, vira lou cap de lai ; se la saludi,  
fai la pota (2)

M'agacha (3) de travers, se li fau de coumpliments ; me  
trata de tindõurèl, de tindõurèlas ; me dis que m'aima  
pas, que se vol pas maridar couma io : estimarià (4) mais  
çou dis, se far soureta dins un couvent. Mès coumprènes,  
co'is de manières ; e co'is una proba soulida que m'aima.

## PIÈRRIL

(Que se sint 300 liuras tiradas de sus la peitrena, moucandièr).

As belèu razoun. Mès escouta me se te voles espranhar (5) un grand malur. Crei me, te cal pas maridar emd  
aquelà roumec.

Co'is una maissanta drolla. Per acõ, me podes crere ; sèi  
demourat un an vailet acõ de Mauran e sabi plan de cauzas  
que te magenes pas.

---

(1) Se couflar : s'enfler, se rengorger.

(2) Far la pota : faire la moue.

(3) Agachar : regarder.

(4) Estimarià : elle préfèrerait.

(5) Espranhar : épargner.

SOUSTÈNA

(Espôulit).

Oc ! e de que sabes ?

PIÈRRIL

Plan de cauzas ; e d'abord, zou te torni dire, que la Janeta es una maissanta drolla. Lou matin, se lèva pas avant nàu ouras.

SOUSTÈNA

La paura drolla !

PIÈRRIL

Passa, tant lèu (6) levada, douas ouras davans soun miralh (7).

SOUSTÈNA

Es tant bravota !

PIÈRRIL

Sous pials (8), ne croumpèt la mèitat à la fièra (9).

SOUSTÈNA

Acô la me fai tant pouilda !

PIÈRRIL

A taula (10), minja couma un loup e beu mais que la bounda de l'estan.

SOUSTÈNA

O ! ma Janeta, minja, beu, e tèn te fièra (11).

---

(6) Tant lèu : si tôt.

(7) Miralh : miroir.

(8) Pials : cheveux.

(9) Fièra : foire.

(10) Taula : table.

(11) Fièra : fem. de fier, vigoureux.

PIÈRRIL

Pas 'rtat que l'aimes plan ?

SOUSTÈNA

Co'is ren de zou dire... tèn, se tu ères ela...  
(Atrapa Pièrril pel col e lou poutouna).

PIÈRRIL

Ou ! òu ! proun ! proun ! m'estrangles !

SOUSTÈNA

(Bestiassa).

Vezes se l'aimi ?

PIÈRRIL

D'efèt ! Pecaire ! moun paure Soustèna que te plangi !

SOUSTÈNA

Mès perqué, zou diras à la fin ?

PIÈRRIL

Paure Soustèna, tu que s'es tant brave drolle, tant fin,  
tant inteligent, tant rizerèl, tant bounifaça : co'is ben  
vertat ?

SOUSTÈNA

(Grumilhous).

Oc co'is plan vertat.

PIÈRRIL

Tu que t'aimi tant e que sèi toun melhour amic : co'is  
ben vertat ?

SOUSTÈNA

(Mèma joc).

E oc.

PIÈRRIL

Moun paure Soustèna ! qual doumage, tu tant poulit,  
tant valent, tant fin...

SOUSTÈNA

(Mèma joc).

E oc.

PIÈRRIL

Anfin zou te vau dire, eo me pesa sur l'estoumac. Te  
debi la vèrtat per toun bounur.

SOUSTÈNA

(Mèma joc).

E oc.

PIÈRRIL

Oc co serià plan doumage que te maridèsses emd aquela  
maissanta arpalhanda.

SOUSTÈNA

(Mèma joc, sans l'i souscar).

E oc.

(Se tournant reprène).

Couma dizes ?

PIÈRRIL

Belèu me creiras pas, mas z'ai vist e te podi afourtir ça  
que te dise, te podi menar de probas. A l'oustalet, es tou-  
journ ela que vol sannar lou bestial. Ah ! se la vesis en-  
dounc quoura toursis lou col a una auca ou an d'un ca-  
nard, que sanna un poulet ou quitament quand espoutis  
una negra. Sous elhs beluguejoun couma lous d'una bestia  
fèra, ses mans tremoloun de plaser, rafissa lou naz, pinça  
ses potas crudèlas, tout soun corp tressalis de joia, ris à  
la mort que i es agradiou quand vei patir lous autres. N'ai  
pas jamais vist drolla plus maissanta.

SOUSTÈNA

Oh moun Dius !

PIÈRRIL

Co'is una maissanta cabéca te disi. Un journ que tuaba un lapin me diguèt que s'éri soun ome, aurìà de plaser de me far parièr. Podes pensar se fugiguèri.

SOUSTÈNA

Ze zou me pensi !

PIÈRRIL

N'aima pas trop lou trabalh e dèrm toute la journada.

SOUSTÈNA

Fai pas ren, t'aimi Janeta ! Pauza (12) te paurota !

PIÈRRIL

(Soulet).

Aquel bougre, pica pas gaire !

(A Soustèna).

La nèt rèiva, toute soula, parla en durmint e crèda tant que pod.

SOUSTÈNA

Roucoula, ma paloumba, que t'aimi !

PIÈRRIL

(Soulet).

Qual sab se se trufa de io ?

(A Soustèna).

Souvent quand tout lou mounde dèrm, se lèva, e mèna

---

(12) Pauza : repose-toi.

grand bruch dins l'oustalet. Tant plan que pèr far una cu-  
tada (13) se cal rescoundre (14) dins l'estable e s'anar  
chaire dins lou fe.

### SOUSTÈNA

Moun aimada pouleta blanca !

### PIÈRRIL

(Soulet).

Vietaze, qu'es dur à demargar ! Me cal troubar plus fort.  
(A Soustèna).

Un autre cop me diguèt que li triaba (15) tant d'estre  
maridada per l'amour de pouire alizar de braves cops de  
bastouns pel l'esquina de soun ome.

### SOUSTÈNA

(Enquiète, se grata lou cap).

A, mès... a, mès... co'is... una pouleta negra ! Degas Pièrril,  
co'is vertat (16) ça que me dizes aqui ?

### PIÈRRIL

(Soulet).

Co i es ! coumença de sentir cramar (17), las calsas (18).  
(A Soustèna).

Se co'is vertat, moun Dius ! Te crezi ! mais qu'un journ  
diguèt que se soun ome li couvenià pas, l'espouizounarià  
tout douçament en fan la catamiaula, per fin de ne prène  
un autre.

### SOUSTÈNA

Ah ! mès... ah ! mès... co'is una cata (19) negra !

---

(13) Cutada : somme (fermeture de paupière).

(14) Rescoundre : cacher.

(15) Li triaba : il lui tardait.

(16) Vertat : vrai.

(17) Cramar : brûler.

(18) Calsas : chausses.

(19) Cata : chatte.

PIÈRRIL

Se i abià mas acõ ! Mès quand troba quicom que i agrada, perlas, bagas, louvis d'or zou pod pas daissar, cal que zou pane (20).

SOUSTÈNA

Qu'una agassa (21) panaira !

PIÈRRIL

A proumetut de daissar pas un sôu à la pocha à soun ome.

SOUSTÈNA

Quala fachulièra (22).

PIÈRRIL

Dizoun qu'a maissant elhe que dona lou marrit sort (23).

SOUSTÈNA

Cata d'ifèrn !

PIÈRRIL

Ela s'atifa, se couata de dantèlas e de ribans. S'en anirà, çou dis, en coutilhoun de lin e fina rauba de seda (24), parièr que s'èra una marquiza, mès soun ome s'en déura'nar, càussas traucadas e sans debas.

SOUSTÈNA

Lou luzèr (25).

PIÈRRIL

Despensarà en raubas, ribans, coifas, poudra, poum-

---

(20) Pane : vole.

(21) Agassa : pie.

(22) Fachulièra : sorcière.

(23) Marrit sort : mauvais sort.

(24) Seda : soie.

(25) Luzèr : lézard.

|poums e coutilhouns, ça que soun ome ganharà en tra-  
balhant sans pàuza.

### SOUSTÈNA

Aquela sèrp ! Se co'is mas pèr acõ que se vol maridar,  
pod ben demourar d'ount es.

### PIÈRRIL

(Soulet).

Couraje, co prend ! co prend !

(A Soustèna).

Es gourmarda couma una cata ; pod pas troubar un toupin, sans l'anar deescouatar (26) e siasque emd lou det, siasque emd la lenga cal que ne taste (27) e que n'enfourne la mèitat.

### SOUSTÈNA

Quala arpalhanda, qual z'aurià cregegut !

### PIÈRRIL

Aima trop lou beure e lou minjar : farià pas grimaça per avalar un piot (28) toute soula e toumbar sèt ou uèt boutilhas. Pèis quand es benabèl (29) sadoula (30) l'as aqui que barbeca (31) souleta. Se rebourdèla (32) pel planccat (33) crèda, jura, rebinga (34) gallopa chens, catas, cloucas (35), canards : diriatz un diable benzit.

---

(26) Descouatar : découvrir.

(27) Tastar : tâter, goûter.

(28) Piot : dindon.

(29) Benabèl : beaucoup.

(30) Sadoula : ivre.

(31) Barbecar : parler beaucoup.

(32) Rebourdellar : rouler.

(33) Planccat : plancher.

(34) Rebingar : sauter.

(35) Clouca : mère poule.

SOUSTÈNA

Ai moun Dius, qu'anabi far ! A qual Satan me maridabi !  
Te remerci Pièrril, de m'aber prevengut proun lèu. De sigur  
me sàuvés la vita.

PIÈRRIL

Zou me pensabi Soustèna. Ai crejegut de te far plazer  
en te dire ça que n'èra. Me damandi tant ben, couma te  
voulhis maridar emd aquela drolla qu'es aimabla couma  
una roumec (36), malounesta e de malfaiçouns (37).

SOUSTÈNA

Zou me damandi, io tant ben. Mès aurà co'is bien fenit...  
I abià ben lus escuts...

PIÈRRIL

Endouc, te vos pas maridar emd ela ?

SOUSTÈNA

E qual se voudrià maridar emd un diable de quela es-  
[pèça ? Aquela drolla, val tout quitament pas lou pendre.  
A noun de sigur, serà pas ma femna !

PIÈRRIL

As razoun, tèn ! Adius, ai prèissa, m'espèroun endacom (38)  
m'en vâu vistament.

(S'en vai).

SOUSTÈNA

Adius Pièrril, e mèrci plan.

---

(36) Roumec : ronce.

(37) Mafaiçoun : mauvaise façon.

(38) Endacom : quelque part.

**SENA V**

Soustèna tout soul.

**SOUSTÈNA**

E ben paure mounde, qual z'aurià cregegut ! Co'is ben couma disoun : aiga que dèrm fai maissant riu. Co'is egal aquela m'abià plan engarçat. E ! fisatz vous al mounde dounec. Aquela senta catamiaula, que i auriatz dounat lou Boun Dius sans coufessar ! E agachatz couma ne vira !

Io que la cresioi tant amistousa qu'èra amarmida, una senta ! Ah una poulida senta ! Me serioi ben degut mesfisar tant ben ; èra toujourn aqui que me sercaba e apeis me rebecaba, se trufaba de io, dizìà que se voulià pas maridar emd io. E pardi ! qu'èra per m'alisar, me prène mous sòus e après, ten adius... una bouna sòupa salada, e... camina Soustèna e an d'un autre : passa tu, veni tu ! Era temps que m'en trachessi. Urousament que séi pas tant coucourla que zou me creses vièlha pèlh ! arpalhanda ! roumec ! catacrèsà ! Ten !

(Escupit per terra e s'en vai).

*SENA VI*

Pièrril tout soul.

**PIÈRRIL**

(Passa lou cap, agacha e dintra se rizent).

Co i es, lou tour es jougat e a plan russit. Mès aurà, cal pas pèrdre temps. Me cal un brave cop parlar à ma Janeta. M'assitar (1) aqui sèi segur de la troubar ; li passa toujourn en d'aquesta oura pèr anar quèrre l'aiga. Quala brava journada ! Que fai boun aici, sèi urous, sèi countent, voli cantar couma l'auzel. Lou cantar, co'is lou parlar de l'ama.

---

(1) Assitar : asseoir.

*SENA VII*

Pièrril e Janeta.

(Del temps que Pièrril canta, Janeta dintra emd un erubou, fai un sinne de suspreza e se rescound).

Me torna aquel ser de bounur  
Que pèl prumièr cop la troubèri  
Sai pas, noun sai pas couma fèri  
Mès soun elh rencontrèt moun èlh,  
E pourtèt un boucin de cèl  
Al pus priud de moun pàure cur.  
Me torna aquel ser de bounur  
Que pel prumièr cop la troubèri.

De la pradèla aïmi las flours,  
La margarita e la violeta.  
Mais de moun aimabla Janeta,  
Mais que la rosa e lou muguet,  
Mais que lou plus brave bouquet,  
Aimi lou rire e las coulours.  
De la pradèla aimi la flours,  
La margarita e la violeta.

Del grand bosc aimi l'auzelou,  
Mès jamais tant que ma Janeta ;  
Aimi lou cant de la laubeta,  
Del roussinhol, dèl rei-belet;  
Aimi mais lou de l'angelet  
Qu'a près moun cur dins soun elhou;

Del grand bosc aimi l'auzelou  
Mès jamais tant que ma Janeta.

T'aimi, luna, rèina del cèl ;  
De la nèt aimi l'esteleta,  
Mès pas tant que de ma Janeta  
Lou pial tant fin e tant poulit,  
Mais, de soun vizage amarmit (2),  
Lou luzent diamant qu'es soun èlh.  
T'aimi, luna, rèina del cèl,  
De la nèt aimi l'esteleta.

Oc, de moun cur, co 'is tu lou cur  
E de moun ama, tu sès l'ama !  
Pèr tu me senti tout de flama.  
Se m'auzisses, de moun amour  
Touta fresca culis la flour,  
Janeta, per far moun bounur,  
Oc, de moun cur, co 'is tu lou cur  
E de moun ama, tu sès l'ama !

#### JANETA

(Sort de soun rescouatou e canta).

De moun cur, voli far toun cur,  
E de moun ama, fàu toun ama !  
Per tu sèi io toutea de flama ;  
T'ai auvit e de toun amour,  
Touta fresca ai culit le flour.  
Moun Pièrril, per far toun bounur,  
De moun cur, voli far toun cur,  
E de moun ama, fàu toun ama !

---

(2) Amarmit : charmant.

PIÈRRIL

M'escoutabes (3) ? M'as entendut ?

JANETA

Eri aqui dins aquel rescouatou. T'ai entendut dèl cap à la fin. Aurà, sabi toun secret.

PIÈRRIL

I a plus mejan (4) de zou renegar (5) e moun cur li pod plus tène, vol pas mais esperar. Z'as entendut : t'aimi tant que jamais pouirai dire couma ! Se l'amour se mezuraba, ren pourià mezurar lou mèu.

JANETA

E io tant ben, Pièrril, t'aimi.

PIÈRRIL

(Li pren las mans).

O ! ma Janeta !

JANETA

O ! moun Pièrril ! O ! perqué, zou me dizis pas plus lèu, Pièrril ?

PIÈRRIL

Perqué zou dizioi pas plus lèu ! Zou te dirai ben, pérqué ! Abioi pōu Janeta, abioi pōu de toun sourire. Sètz, maissantas vous autres, femnas, e vostre sourire es una arma tarribla que pod tuar ou dounar la vita. Un virat d'èlh (6), un sourire, un levat d'espanla, vous fan mestressas de nostra ama e vostre image s'i miralha rizenta ou adoulentida. Un sourire nous fai urous ou malurous ; d'un sourire nous

(3) M'escoutabes : tu m'écoutais.

(4) Méjan : moyen.

(5) Renegar : nier.

(6) Virat d'èlh : clin d'œil.

couflatz lou cur, e d'un sourire lou brezatz. Abioi pôu d'acõ, Janeta, de toun sourire, mès aurà cranhi (7) plus, t'aimi, m'aimes zou sabi, zou m'as dich e zou crezi. Te panarioi ben un poutoun, lou me daissaris ben prène, digas... noun, co serià pas gent (8). Sèi urous, sèi countent De bounur moun cur esclata.

### JANETA

(Se bota à souscar).

O ! Piérril una pôu me vén. E Soustèna, li pensabi plus ! M'a demandada à moun paire que m'a proumetuda. Qu'èra trop de bounur tant ben. Noun, moun Piérril, serai pas téuna (9). Moun Dius, moun Dius, estre la femna de Soustèna ! Passar toute ma vita emd el ! O noun plus lèu mourir ! O ! de pensar acõ !

(S'estucha lou cap dins soun davantal e pura douçament).

### PIÈRRIL

(Atendrezit).

Te pures pas, soureta ? Soustèna serà pas toun ome, te n'ai deliurada (10).

(Janeta lèva lou cap e l'aviza).

Pèr acõ ai pres un biais que t'agradarà pas belèu ; me pèrdounaras, mès poudioi pas càuzir. I a pas'nquèra una oura ai troubat aici nôstre auriol (11) que se banturlaba (12). I ai dich tout ça qu'ai pouscut enventar de mal, de lède, e de missant sus toun compte. Mioun paure Soustèna s'abià plus que s'en dire e es partit de coulèra en jurar que seris pas jamais sa femna e me grammaciaba de i aber salvat la vita. Coumprènes ben qu'aurà n'as pas à cranhar pèr el, que de sigur te tournara pas damandar.

(7) Cranhi : je crains.

(8) Gent : beau.

(9) Teuna : tienne.

(10) Deliurada : délivrée.

(11) Auriol : tête folle ; châtaigne séchée.

(12) Se banturlar : se promener béatement.

JANETA

(Se ris).

Pèr ma fe, vequi un poulit tour que vènes de jougar.  
Aquel pàure Soustèna n'es pas urous dins sas amours !

Sèm quites d'aquel coustat, mès demora moun paire e  
lou vièlh Trufarèl. Tuts dous me fan pòu. Tant que lous  
aurèm pas ganhats i aura pas ren de fach : t'aproumeti  
que seran dur, à far virar. Penses ben qu'aquel arpaland  
de Trufarèl se parcirà pas antal de groussir soun ben e  
de palpar qu'àuques escuts. D'un autre pan, moun paire  
se vouldrà jamais dedire : quand a proumetut quicom, lou  
diable lou tirarià pas d'aqui. Dèu anar, aqueste ser, far  
vistalha (13) chaz Trufarèl, e mais co's el que paga la  
piota, sans que l'autre zou sasque (14), pèr li far suspreza.

PIÈRRIL

Li dèub pourtar'na piota e lou vièlh zou sab pas ! Co  
i es, lou tèni : Abioi pòu, io taben, de Trufarèl, mès aurà  
cranhi pus. Nous maridarem ! Janeta, nous maridarem !  
Moun irèia sigur russirà.

JANETA

As una irèia ! O, Pièrril, digas la me ; voles ?

PIÈRRIL

(Se ris).

Noun, noun ! daissa me far.

JANETA

E se ganhes pas ?

PIÈRRIL

(Sousca).

Se ganhi pas ? endounc me demourarà mas de mourir.  
Jamais pouirai supourtar de te vere al brach, d'un autre,

---

(13) Vistalha : repas d'accordailles.

(14) Sasque : (v. saber), sache.

surtout entremèch (15) las mans dèl Soustèna. Jamais te pouirai tirar de moun cur, ne sourtiras ren mas emd ma vita ; plus lèu que de te vere maridada emd el, m'anirai engajar, me farai souldat. Partirai pertout ount i aurà guèrra. Al mitan dèl dangièr me jitarai soulet e me batrai couma lous chivaliers d'ancièn temps, pèr l'ounour e per m'a dama, que serà tu ma tant aimada, tu ma Janeta. Mourirai, soulet, loun (16) de tu, mès urous tout parièr e fièr de toumbar per quicom de grand, pèr la justicia, e pèr moun amour. Janeta ! Janeta ! vequi ça que dernièr ma bouca dira enguèra avans que dins un sourire se clave (17) pèr toujourn.

### JANETA

Pièrril ! O ! Pièrril, tàiza-te !

### PIÈRRIL

(Esclairat d'una luzour celèstiala e sans l'auvir).

E quand me serai envoulat amount dins lou grand cèl blu, t'oublidarai pas bri. Pensarai toujourn à tu e acialarai toum bounur.

### JANETA

Pièrril o moun Pièrril, parles pas aital, me fas mal ! Noun partes pas, t'engages pas, te bates pas, mores pas, ne mouririoi !

### PIÈRRIL

Si, Janeta ! si farai, mouririoi de rabi (18) de te vere emd un autre, tant val mourir pèr quicom de bèl. E se tu m'aimes tant que t'aimi me vendras jundre (19) amount, al pais blu ount naissoun las estèlas.

---

(15) Entre-mech : entre.

(16) Loun : loin.

(17) Se clave : se ferme.

(18) Rabi : rage.

(19) Jundre : rejoindre.

JANETA

Noun, noun ! cal pas mourir ! T'aimi trop pèr que la mort te prengue (20).

(Pura).

(Pièrril s'assita razi d'ela, li bota lou cap sus sa pèitrina).

(Al cap d'un moument, Janeta se lèva).

Mès sès fol, veire que te pren Pièrril ?

Perqué nous far de maissant sang trop lèu ? Abèm tort.

Vai Pièrril, sèg toun irèia, vai, russiras !

(Sortoun).

(Lou Ridèu se baissa).

---

(20) Te prengue : te prenne.

FIN DEL SEGOUND ACTE

## **ACTE III**

---

### **PERSOUNAGES**

PIERRIL  
SOUSTENA  
JANETA  
MAURAN  
TRUFAREL  
MIOUNET  
TRES JOINES PAIZANS

### **DECORS**

L'afar se passa sus una plaça, razis una boria.

---



## **ACTE TRES**

### **SENA I**

Pièrril e Trufarèl.

(Davans l'ousta de Trufarèl. Trufarèl es assitat sus un bajat en tren d'apounjar de brouquetas pèr ne far de dents de rastèlh. Lou rastèlh es a coustat d'el).

**PIÈRRIL**

Bounjourn, Trufarèl ; couma vai la santat ?

**TRUFAREL**

Vai plan, vai plan, e tu ?

**PIÈRRIL**

Vai plan, tant ben, Dius marces !

**TRUFAREL**

En qual ounour te vezèm aqui ?

**PIÈRRIL**

Sèi vengut vous pourtar una nouvèla que vous farà canjar bièn d'irèia.

**TRUFAREL**

Canjar d'irèia e pèrqué ?

**PIÈRRIL**

Parès que maridatz lou Soustèna à la Janeta de Mauran ?

### TRUFAREL

E plan, moun drolle, ne sès envejous (1) belèu (2).

### PIÈRRIL

O que noun ! E z'aurioi estat que zou serioi plus aurà !  
E qu zou serià, en saure ça que se passa !

### TRUFAREL

E que se passa, viètaze ?

### PIÈRRIL

Ren de plan boun pèr vous, Trufarèl, ni mais pèl (3)  
vostre Soustèna. Estimi mais èstre dins ma pèl (4) que  
dins la vostra en d'aquesta oura.

### TRUFAREL

Mès parla dounc ! De que voles dire aqui, l'i coumprèni  
pas ren e n'ai lou sang tout devirat !

### PIÈRRIL

(Soulet).

Vai plan, vai plan, pren vistè aquel !

(A Soustèna).

Es couvengut que Soustèna se pren la Janeta pèr fem-  
na, e vous respoundi qu'acô de Mauran soun plan coun-  
tents.

### TRUFAREL

E io tant ben pardi ! Qu zou serià pas ? me porta  
douce cartounadas de vinhas, trege de prat, un picadis e

(1) Envejous : envieux.

(2) Belèu : peut-être.

(3) Pèl : contraction de l'article pèr lou : pour le.

(4) Pèl : peau.

3.000 escuts... S'èri pas countent emd acõ, sai pas !... noun sai pas !...

### PIÈRRIL

Se sabiatz que fai lou countementem acõ de Mauran, seriatz pas tant crane, vous'n proumeti. Magenatz vous que li fai pena al vièlh de daissar fugir sous louis d'or e devinariatz pas ça qu'a engimbat emd sa couquineta de drolla pèr vous pas daissar mazentar tout pàurament (5) una quita (6) pistola.

### TRUFAREL

(En coulèra).

De que ? A ! couquin de sort ! Me dounarà pas la brenière qu'a proumetuda ! A ! pèr ma fe ! qu'assage belèu, verèm be ! Dius marces ai proun fourcas fières à l'oustal ; se me paga pas, l'enventri. I ai ben pagat sa vaca io ; e ben dounç ! Vere un pàuc. E ben, cos egal, mancaria plus mas'co àura ! O ! mes, farà pas brave à la maioun (7) ; verèm quicom !

### PIÈRRIL

Ambé, se Mauran vous venià dire aqui que vous vol pas pagar ; mès co'is pas aital qu'à enmargat l'afar. La drolla, coumprenètz, li triga d'estre mestressa ajici, e lou vièlh, couma i agrada pas trop de vous far moudilhar sous escuts, endounc an counvengut de vous tirar d'aqui en vous far mourir.

### TRUFAREL

(Sàuta).

E io, moun Dius ! me far mourir !

### PIÈRRIL

Oc, vous voloun espouizounar (8).

(5) Tout paurament : seulement.

(6) Quita : même.

(7) Maioun ou maizoun : maison.

(8) Espouizounar : empoisonner.



## TRUFAREL

(Espaurucat).

Espouizounar ! me voloun espouizounar ! Quala raça !  
E io ! moun Dius ! sèi perdu ! Mès de que lour ai fach ?  
(Decidat).

A ! mes cal pas crejoun (10) me tène enguèra, ah noun !  
Abèm fuzilhs, fourcas e dalhs, me vau barrar dins l'oustal  
e que quâuqun me vèngue espouizounar, vèrem ben 'n  
pauc ! A ça, mès (11) ! Quaranta milas vedelous (12) de vede-  
la (13) ; diga li que vèngue un pauc !

(Parla tout siaud).

Mès, digas, fazèm tout siaud, s'éra aqui... Que vèngue !  
que vèngue !

## PIÈRRIL

O, mès ! sabetz, mefizatz vous, es fin lou vièlh e vous  
farà pas counesse pèrqué vèn, e vous dira pas que vous  
porta una piota espouizounade.

## TRUFAREL

Co's egal me creis bèn bische. S'enmagena que la verai  
pas sa piota. Tout lou mounde zou sap, lou plus bestia  
zou ve. Sa piota, mès co vous cura lous èlhs que co'is de  
l'espouizoun. Bota ! me cres pas tant fin lou Mâuran. Vè-  
rèm ben. E couma acô, sabes couma dèub far pèr me far  
perir ?

## PIÈRRIL

Oc, ai tout escoutat, risquabi ma pèl de vertat, mès, pèr  
vous, de que farioi pas.

---

(9) Espaurucat : effrayé.

(10) Crejoun : qu'ils croient.

(11) A ça, mès : mais alors.

(12) Vedelou : petit veau.

(13) Vedela : génisse.

### TRUFAREL

Brave drolle, vai ! E qu'as auvit ?

### PIÈRRIL

Lou pâire dizià à la drollà : vai t'en me quèrre una piota : li vau far bèure d'aquel carrelet (14) e la pourtarai à Trufarèl pèr soupar. Sèm sigurs que dins la nèt lou naz li fumarà plus.

### TRUFAREL

A ! couquinas ! Vezes te dizioi ben que qu'èra sa piota ! E qu'zaurià pensat à lou vere tant bièn renjat (15) ! Li dounariatz lou Boun Dius sans coufessar e ve qui ça que fai ! Fizatz vous al mounde al journ d'anèt (16). O mès ! urouzament que zou sabi, me daissarai pas espouizounar couma un rat. Que serioi devengut se m'abis pas parlat ? Que te debi de marces. Te dounarai un seme d'inhaous (17) blancs pèr paga (18), ne sès soulide.

### PIÈRRIL

Vous gramarci, lou prendrai pas. Co'is pas pèr ganhar qu'ai fach acõ ; vous voli ren ; marces plan.

### TRUFAREL

Sans faiçoun, lous te plangi pas.

### PIÈRRIL

Sigur ! sans faiçoun.

---

(14) Carrelet : flaçon.

(15) Bien renjat : bien rangé, honnête.

(16) Al journ d'anèt : au jour d'aujourd'hui.

(17) Seme d'inhaous : semence d'oignons.

(18) Paga : paie, récompense.

## TRUFAREL

Lous te meritabes proun, pâure drolle.

## PIÈRRIL

(En fan de manhèras).

O pensatz vous.

(Tout soulet).

Un seme d'inhous ! e ben se vai rouinar !

(A Trufarèl).

Co'is pas ren ça qu'ai fach ; pensi ben que n'auriatz fach tretant pèr io (19).

## TRUFAREL

Io ? A ! noun pas pèr moun arma ! Sei pas tant nèici (20) de riscar ma pèl aital.

(Enquièt).

Sabes quoura dèub venir l'espouizounaire ?

## PIÈRRIL

Cop sec, es déjà partit.

## TRUFAREL

Es en camin (21) ! I a pas de temps à pèrdre pèr clavar (22) la porta e li boutar de matalas e de taulas. E las fenètras ! cal pas oublidar de li boutar quicom darrièr tant ben. Digas, Pièrril, vai t'en vistament que se Mauran te vezià aqui, couprendrià, e co faria lède ; seria capable de te pourtar un maissant cop.

## PIÈRRIL

S'i cal pas fizar, ne serià ben capable !

---

(19) Tretant : autant.

(20) Nèici : fou, niais.

(21) Camin : chemin.

(22) Clavar : fermer à clef.

TRUFAREL

Adius ! e plan marces !

PIÈRRIL

Adiussiatz ! e defendètz vous dusqu'a la mort !

(S'en vai, en se rire de coustat. Trufarèl dintra vistament à l'oustral, n'an enten dèl bruch dins las coulissas : co'is la maiounada que lèva sous barris (23).

---

(23) Barris : remparts.

## SENA II

Trufarèl e Mauran.

### MAURAN

(Porta una piota jous'l (1) brach, s'arrèsta davans l'oustral e agacha (2).

An tout barrat ! I a belèu digun. Qu sab (3) ount soun estat ? Co'is pas poussible acõ ! M'àurian pas couvidat (4) pèr soupar. Mès n'an pas ajut lou temps de partir. Belèu que soun pas enguèra tournats de la fièra. M'en vau ? ou demori ? A, mès, belèu que dèrmoun (5). N'ai qu'a tustar verai ben.

(Tusta. Digun li respound, espèra un boucin e torna tustar plus fort).

Dèrmoun ben soulide !

(Torna tustar enguèra plus fort e crèda).

E ben ! sètz touts morts aqui dedins ?

### TRUFAREL

(Li respound d'en dedins).

Ambé ! tira te d'aqui !

### MAURAN

(Que tusta toujourn).

Drubètz me (6), saquela ! Qu i a dins l'oustral ?

### TRUFAREL

I a pas digun (7) ; tira te d'aqui !

(1) Jousl : cont. de jous lou : sous le.

(2) Agachar : regarder.

(3) Qu sab : qui sait.

(4) Couvidar : inviter.

(5) Dermoun : ils dorment.

(6) Drubètz me : ouvrez moi.

MAURAN

(Pèrd pacinça).

Mès, drubètz me, l'aze me foute !

TRUFAREL

A ! te vos pas tirar d'aqui ? T'en vau tirar, io !

MAURAN

Mès drubètz ! Me counessètz (8) pas ? Sèi Mauran.

TRUFAREL

Zou sabi ben proun ! Voles fugir (9) ?

MAURAN

Mès quala coumedia ! Drubètz me, porti la piota.

TRUFAREL

Zou sai ben, la counessi ben proun ! (10).

MAURAN

E ben drubètz me dounc.

TRUFAREL

A ! noun !

MAURAN

Mès, daissatz me dintrar, porti la piota pèl soupar.

---

(7) Digun : personne.

(8) Me counessètz pas : vous ne me connaissez pas ?

(9) Fugir : fuir.

(10) Proun : assez.

TRUFAREL

Avans que la daissi dintrar quela piota, farà journ, t'en respondi !

MAURAN

Mès sètz touts treblats aqui dedins ! Qu'abètz minjat ?

TRUFAREL

Noun ! que zou sèm pas treblats e zou t'anèm ben far vere : l'abèm pas enguèra minjada la piota, sabes !  
(S'entend dèl bruch).

MAURAN

Anfin me van drubir. Era temps, lou naz me coumençaba de pruze (11).

(Un canoun de fuzilh se fai vere pèl la fenèstra, an d'una autra una fourca, d'una porta, passa un dalh (12)).

TRUFAREL

Digas, t'en vos anar ou t'envoyi una trufa pèr tu mais pèr ta piota.

MAURAN

(Enquièt).

Mès, sètz falourds (13). Un fuzilh, una fourca, un dalh. Mès que vol dire tout acò ?

TRUFAREL

Acò vol dire que se t'en vas pas, faras counessença dèl ploumb de moun fuzilh.

MAURAN

(Mais inquièt).

Viètaze, mès....

---

(11) Pruze : démanger.

(12) Dalh : faux.

(13) Falourd : fou.

TRUFAREL

I a pas de viètaze, t'en vas ?

MAURAN

(Que sab plus que s'en dire).

Mès veni pèl soupa.

TRUFAREL

Abèm pas bezounh de tu, sabèm far toutes souls.

MAURAN

Mès.....

TRUFAREL

T'en vas ?

MAURAN

Perqué me couvidabiatz...

TRUFAREL

La piota tant ben, l'abèm couvidada, digas ?

MAURAN

(Ne tomba dèl cèl).

La piota ? Mès co'is pèl soupa.... Pensabi vous far plazer (14).

TRUFAREL

T'en proumeti, que me fas plazer ! N'as boun biais (15), tu, de far plazer al mounde !

MAURAN

Mès pensabi... crezioi... sai pas...

---

(14) Plazer : plaisir.

(15) Biais : façon.

TRUFAREL

Sabi ben, io, co'is proun !

MAURAN

Mès.....

TRUFAREL

Enguèra un cop, t'en vas ?

MAURAN

Mès.....

TRUFAREL

Te dizi : se t'en vas ?

MAURAN

Pèrqué.....

TRUFAREL

Compti duscan'jà tres. T'en vas ? Un !

MAURAN

Daissa me.....

TRUFAREL

T'en vas ? Dous !

MAURAN

(N'an entend lou bruch d'un fuzilh que s'arma).  
Queraque ! Farloï belèu plan de fugir.

TRUFAREL

T'en vas ? Tres !

MAURAN

(Pren l'escoursa).

Ambé ! Ambé !

(Lou cop de fuzilh peta, mès trop tard).

TRUFAREL

(Passa lou cap defora tout douçament).

Anfin co i es, es partit ! Era temps ! coumençabi d'aber  
pōu !

*SENA III*

Trufarèl, Soustèna, la Miounet.

**MIOUNET**

Mas anfin, me diras qu'es tout aquel sagan ?

**TRUFAREL**

Co'is la piota de Maùran que venià nous espouizounar.

**MIOUNET e SOUSTÈNA**

La piota de Maùran ?

**SOUSTÈNA**

Zou me pensabi que farià un malur, aquela drolla.

**TRUFAREL**

Zou pensabes e z'as pas dich !

**SOUSTÈNA**

Mès, pensabi que zou farià mas quoura seriam maridats.

**TRUFAREL**

Maridats ! A ! parlem plus d'acõ. Una crana nora (1) que nous menabes.

**SOUSTÈNA**

La voli plus ! Me vol tuar !

---

(1) Nora : bru.

TRUFAREL

Te vol tuar ?

SOUSTÈNA

Oc, quoura serèm maridats ?

TRUFAREL

Vous maridaretz pas, zou voli pas !

SOUSTÈNA

Abètz razoun, paire, zou voli pas io tant pauc (2)

MIOUNET

Qu t'a dich que te voulià tuar, quela guèina (3), moun drolle ? (4).

SOUSTÈNA

Co'is Pièrril que zou m'a dich.

MIOUNET

Mès belèu co'is pas vertat. N'es envejous, qu sab, d'a quela drolla.

TRUFAREL

Se co'is lou Pièrril que zou t'a dich, co'is ben vertat. Co'is el tant ben que m'es vengut dire que Mauran venià pèr m'espouizounar emd sa piota. Vezetz, m'a pas mentit lou brave drolle !

SOUSTÈNA

Mès, se la Jana me vol pèr força ?

---

(2) Tant pauc : non plus.

(3) Guèina : mauvaise femme.

(4) Drolle : garçon.

### TRUFAREL

Mès, viètaze, co'is pas la nobia qu'enlèva lou nobi (5).

### SOUSTÈNA

Co'is que m'a dins la pèl. Se l'abiatz vista far, ai pas jamais vist una femna tene à un ome couma fasià ela.

### TRUFAREL

Per ma fe n'abià pas marrit goust ! Lou Soustèna fai un crane goujat, e fièr, e poulit, e valent e inteligent !

### MIOUNET

N'a pas soun parièr dins tout lou païs. Oh ! moun Dius, mès aquela gusa es capabla de tout. Pèr se venjar nous pourià espouizounar l'aiga del pouts, las poulas al galinier d'erba del prat per espouizounar lou lat de las vacas. Oh moun Dius ! moun Dius sem perduts. Nous lou vai tuar moun pàure Soustèna !

### SOUSTÈNA

(Espôulit).

Mama !

### MIOUNET

Ai una irèia. Li caldrià troubar cop sec un autre nobi.

### SOUSTÈNA

Oc ; cop sec.

### TRUFAREL

Mès qu ?

### SOUSTÈNA

Qu ?

### MIOUNET

E se lou Pièrril la prinià (5) ? n'a pas de familla ; la drolla i espouizounarià pas paire e maire.

---

(5) Nobi : jeune époux.

(6) Prinià : prenait.

TRUFAREL

Crezes ? (7).

MIOUNET e SOUSTENA

Sigur, sigur.

TRUFAREL

Mès, se pèr cas voulià pas, anèm barrar en clau (8) e  
partir chaz moun fraire qu'es à Brageirac, nous vendrà  
pas quèrrer aqui lou luzer.

(Coumençoun de barrar e s'en van).

SOUSTENA

E io ! me daissatz ?

TRUFAREL

(De defora).

T'esperèm à la gara e coja ne (9).

SOUSTENA

O demori pas aici, io !

(S'en vai).

---

(7) Crezes : tu crois.

(8) Clau : clef.

(9) Coja-ne : hâte-toi.

SENA IV

Pièrril e Janeta.

PIÈRRIL

(Dintrà en parlant à la Janeta).

Endounc, e toun paire ?

JANETA

Es arribat à l'oustal tout devirat e blanc couma un linsol (1). Credaba èra en coulèra que te podes pas magenar : Aquel couquin de Trufarèl çou-dizià, vol pas me daissar dintrar chaz el ; e m'aurià sannat couma un cabrit (2) ! M'a tirat un cop de fuzilh. A ! mès, se se trufa (3) de io, me trufarai ben d'el, io tant ben. Que me torne damandar ma Janeta pèr soun foultral (4) de Soustèna. Farà journ quand la li dounarai. Que lou diable li derrègue la peruca e lou barbarot (5) e que te lou pèrmene dins una viha, poudada (6).

E tustaba dels pes e tustaba dèl punh (7). Me sèi avansada, l'ai calinat e i ai dich que t'aimabi e que serioi urouza d'estra ta femna. Endounc, tout countent, m'a dich "E ben cos acò ; lou te vau atrapar aquel gourle (8) de

---

(1) Linsol : linceul.

(2) Cabrit : chevreau.

(3) Se trufar : se moquer.

(4) Foultral : niais.

(5) Barbarot : barbiche.

(6) Poudada : taillée.

(7) Punh : poing.

(8) Gourle : de peu de valeur.

Trufarèl. — Te vau maridar emd aquel brave Pièrril.  
Aqueste ser vous proumetretz, deman vous maridarem.  
Voli que tout siasque fach quand Trufarèl me tournara  
troubar. Lou bal es coumandat, lou descoumandi pas, mès  
serà pèr Pièrril al lèc d'estre (9) pèr Soustèna". Pensa  
s'èri io urouza.

### PIÈRRIL

O qual bounur, ma Janeta qual bounur !  
(S'en van tout douçament).

---

(9) Al lec : au lieu.

SENA V

Mauran, Pièrril, Janeta.

MAURAN

(Arriva à la gallopa (1).

E ! co'is io que vous fau fugir ? Ount anatz tant viste,  
drolles ?

JANETA

Moun paire ?

PIÈRRIL

Mauran !

MAURAN

E ben, qu'abètz de m'avizar ? Coumptabiatz pas de me  
troubar aqui ? bregandous (2).

PIÈRRIL

Escuzatz nous ; nous abètz un pauc suspres, mès sèi  
urous, io, de vous troubar.

MAURAN

E io, coulobre ! Que te gallopi dumpèis mais d'una oura,  
sans te troubar.

(Li pren la man e la boulèga (3), la boulèga).

JANETA

(Se ris).

Paire tout siaud lou m'anatz deboulhar.

---

(1) Gallopa : course.

(2) Bregandous : petits brigands.

(3) Boulèga : remue.

PIÈRRIL

(Se ris).

Que noun, que noun. Sèi soulide ! daissatz lou far.

MAURAN

T'a dich, la couquina, que te prinioi pèr gendre ?

PIÈRRIL

Oc, zou m'a dich ; ne sèi bièn urous !

MAURAN

Tant mèl, tant mèl ? Mès digas me, me tiraras pas de cop de fuzilh dèl mins, se te porti la piota pèr soupar ?

PIÈRRIL

(Se ris).

Riscatz pas ren.

MAURAN

(Se ris).

Me tornes l'ama ! Aquel arian de Trufarèl que m'a tirat un cop de fuzilh : urouzament qu'èri loun.

JANETA

E que lou vielh abià enquéra mais de pôu que tu.

MAURAN

Mès tout parièr m'a fach tant de pôu que crezi d'aber atrapat la courriola (4) ai enveja de courre, de courre ! Tenètz ! vau chaz 'l curat pèr li fa canjar lou noum dèl nobi. Seguètz me.

PIÈRRIL

Caldrià pas que se troumpès !

(Mauran lous pren pèr la man e s'en van en courre).

---

(4) Courriola : manie de courir (courre),

**SENA VI**

Tres joines païzans.

(Arriboun emd una escala e botoun de lampious pel bal.  
Soun arribats dumpèis un moument e se soun rescounduts per  
escoutar).

**PRUMIER PAIZAN**

E ben pèr ma fe, ne venèm d'aprène una nouvèla ! Eri  
pas preste de pensar en d'acõ

**SEGOUND PAIZAN**

Se l'i coumprénetz quicom en d'aquela afa... Anfin tant  
milhour (1) ! Ne sèi countent pèr la Janeta.

**TREZIEME PAIZAN**

E co'is pas io que plangi lou Soustèna.

**SEGOUND PAIZAN**

Co'is Pièrril aquel qu'à plan russit. Acõ me dona enveja  
de ne cantar una.

(Canta, lous autres li fan la represa).

Floureta espelida,  
L'amour ven roudar,  
Que te cal, poulida,  
Per te maridar ?

---

(1) Tant milhour : tant mieux.

Me cal un ome en mariage  
Qu'age d'argent al revengut ;  
Que siasque valent à l'oubrage  
E sasque tène lou bencut.  
Drouletta vezi que te cal  
Per plan far toun afar :  
Te cal un brau, te cal un brau  
Bel e negrau.

Floureta espelida,  
L'amour ven roudar ;  
Que te cal, poulida,  
Per te maridar ?

Io lou me cal barbut ma maire,  
Bourrut del naz e del pèitral ;  
Galant, gaujous, jouial, fringaire  
E que laure lou canabal.  
Drouletta vezi que te cal  
Per plan far toun afar :  
Tel cal un bouc, te cal un bouc  
Negre e nervous.

Floureta espelida,  
L'amour ven roudar,  
Que te cal, poulida,  
Per te maridar ?

Me cal un cor leste à me plaire,  
Dous elhs que me minjoun d'amour,  
Un paraulis dous e ninaire,  
Per me bressar e net e journ.

Droulleta ai las ! ça que te cal  
Per plan far toun afar :  
Noun s'en fai plus, noun s'en fai plus  
Jous lou Cel blu !

PRUMIER PAIZAN

Aurà qu'abèm fenit, al lèc de babilhar (2), fariam mi-lhour de partir sèrcar la noça.

SEGOUD e TREZIEME PAIZAN

E ben partèm !  
(S'en van).

---

(2) Babilhar : babiller.

**SENA VII**

Soustèna e Pièrril.

(Pièrril arriba sus la sena. Soustèna li crèda de la coulissa).

**SOUSTÈNA**

Ou ! Pièrril ! espèra me (1).

**PIÈRRIL**

Co'is tu, Soustèna ?

**SOUSTÈNA**

(Dintrà).

Oc, co'is io ! Degas, sabes, mous moundes soun al tren.

**PIÈRRIL**

Ah !

**SOUSTÈNA**

Li m'espèroun, e l'i vau cop sec.

**PIÈRRIL**

(Moucandièr).

E ta noça ? ve ! lou bal es preste (2).

**SOUSTÈNA**

Sabes, sègui toun counselh, me maridi pas.

**PIÈRRIL**

E que fas plan ! Mès perqué t'en vas ?

---

(1) Espèra-me : attends moi.

(2) Preste : prêt.

SOUSTÈNA

M'en vau... coumprènes, moun paire a mancat d'estre  
enpouizounat.

PIÈRRIL

Enpouizounat !

SOUSTÈNA

Oc sabes, la piota !

PIÈRRIL

Lou paure ome !

SOUSTÈNA

M'espèra al tren emd ma maire, coumprènes ; se la  
Janeta me voulià de force...

PIÈRRIL

Co se pourrià ben...

SOUSTÈNA

(Espoulit).

Couma farioi (3)... Pièrril, Pièrril, fai te espouizounar à  
ma plaça.

PIÈRRIL

Couma dizes ?

SOUSTÈNA

(Finassou).

Noun me troumpabi, marida-te emd la Janeta, co me  
farià plazer... Coumprènes la vouldrio pas daissar touta  
soula dins la vita. Fariatz tant plan ensemble, seriatz  
urous, urous !

PIÈRRIL

Endounc co te farià plazer que la te prenguèssi ? (5).

---

(3) Farioi : fenaïs-je.

(4) Finassou : finaud.

(5) Prenguèssi : que je la prenne.

SOUSTÈNA

Se co me farià plazer ? Zou te podes pas magenar !

PIÈRRIL

E ben la prèni, co'is couvengut.

SOUSTÈNA

(Mesfizous).

La prènes ? Mès ça que m'abias dich d'aquela roumec ?

PIÈRRIL

Co'is vertat e plan vertat, soulament, couma t'aimi plan e que la Janeta t'aurià vourgut à toutea força, pèr que te prèngue pas, la preni io. Aital se pouirà pas maridar emd un autre e te pouirà pas tuar, as coumpres.

SOUSTÈNA

Ambé ai coumpres. Que sès un brave drolle. Riscar ta pèl per io ! O que te debi de grat ! Me salves douz cops la vita. Couma farai pèr te remerciar. Que te pouirai dounar ?

PIÈRRIL

Mès pas ren moun paure Soustèna. Pas ren, co'is per l'amour de tu qu'ai fach acõ. Sèi déjà proun pagat de te far plazer de te randre sèrvici en me mariant emd la Janeta de Màuran. Me podi pas mais arrestar. Entendi la noça qu'arriba. Me la cal anar sercar pèr coumençar lou bal, vai far bru (6) poudèm pas mais esperar. Adius. (S'auvis rire e cantar).

(S'en vai).

SOUSTÈNA

Adius e plan marces. Dous cops que me salves la vita !

---

(6) Bru : noir.

*SENA VIII*

**LA BOURREIA**

Janeta, la noça.

(Lous dansaires arrivoun; Janeta e Pièrril soun lous prumières).

**JANETA**

Fai déjà nèt. Crezi que fariam plan de coumençar.

**PIÈRRIL**

Oc, coumençem ! Quand àurèm plan tournejat, vendrezt tuts minjar lou tourin emd nous autres e deman setz toutes couvidats à la noça.

**LA NOÇA**

Viva Pièrril ! Viva Janeta ! Viva lous nobis !

(Lous vioulons coumençoun de preludar. La dansa s'ourganiza e la bourrèia coumença).

Doucament lou Ridèu se baissa.

**FIN**



## CANSOUN DE JANETO (p. 33)

---

Musica de L. Debrons

*Amistosusement*

Sabi la pregairo Del bent dins lou ser De sa vous ni  
nai. ro Canto lou pla-ser. Canto que m'encanto  
Toun inne treblant Moun ama abladan. to Es un lire blanc.

## UN JOUBE PASTOURËL (p. 36)

Musica de L. Debrons

*Sans pressse*

The musical score consists of six staves of music in common time (indicated by 'C') and a key signature of one flat (indicated by a 'F'). The first staff begins with a melodic line and the lyrics 'Un jou... be pas.. tou.. rel' followed by 'En pais.. sen'. The second staff continues with 'soun trou.. pel' and 'Al founs d'uno prado flouri..'. The third staff begins with 'do Troubel" no pastreto endurmi... do S'avan.. çó'. The fourth staff continues with 'dou.. ça.. ment' and 'Lou cur en pess.. ament'. The fifth staff begins with 'Dims sa dou.. çó fla.. quie.. ro' and ends with 'En dourment ri.'. The sixth staff concludes with 'sio la ber.. giè.. ro... .'. The lyrics alternate between French and Portuguese, suggesting a bilingual or international theme.

## CANSOUN DE PIERRIL (p. 55)

.....

Musica de L. Debrons

*Moderat*

The musical score consists of five staves of music in common time, treble clef, and moderate tempo. The lyrics are written below each staff in French and Breton. The first staff has lyrics in French. The second staff has lyrics in Breton. The third staff has lyrics in French. The fourth staff has lyrics in French. The fifth staff has lyrics in Breton.

T'aimi lu... no reino del cel De la neïl aïmi l'esteletto.

Mes pas tant que de ma Janeto Loupiel tant fin e tant poulit

Mais de soun visage amarmit lou lusent diamant qu'es soun elh

T'aimi lu..... no reino del cel De la neïl

Ai.. mi l'este.. le ... lo..

# FLOURETA ESPELIDA (p. 83)

Musica de L. Debrons

*Dapassou*

Flou-reto espelido L'amour ven roudar; qué  
 le cal pourido per te mari-dar? Me cal un o-  
 me en mari..da... ge qu'age d'argent ai reven-  
 gut Que siasque valent à l'ou.bra.ge E  
 sasque le..ne lou bon.cul... Que siasque ya-  
 lent a l'oubra..ge. E sasque tene lou bon.  
 cul .. Droulleto vesi que te  
 cal per plan sa toun afar : Te cal un  
 brau, te cal un brau Bel e negrau .

*Un pauc pus visto*

# **Autras obras del Felibre**

---

## **Oeuvres en français d'Oui**

<i>Le Cricri de la Crèche</i> (poésie).....	épuisé.
<i>Profils Terrassonnais</i> (sonnets).....	épuisé.
<i>Nouveaux profils</i> (sonnets).....	4 francs.
<i>Chants de Grillon</i> (poésie).....	en préparation.
<i>Cœur de Grillon</i> (poésie).....	en préparation.
<i>Autres profils</i> (sonnets).....	4 francs.

## **Obras Occitanas**

<i>Visto d'eu Mounts</i> (poéma).....	acabat.
<i>Ressounhs de Ruhr</i> (poezia).....	5 francs.
<i>Noëls et Nadalets</i> (poezia).....	en préparaciù.
<i>Lou bilhet de femna</i> (teatre).....	3 francs.
<i>Jous'l Casque</i> (poezia).....	5 francs.
<i>La Nora</i> (teatre).....	6 francs.
<i>Douas Farcejadas</i> (teatre).....	3 francs.

